

ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 13, 2017
LEAVE-TAKING OF THE TRANSFIGURATION OF JESUS CHRIST

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
 Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد
 الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
 When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
 : لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نوركِ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST IN TONE SEVEN

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
 لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نوركِ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعُضُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمُحْيِدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>

FIRST TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

(For the Transfiguration) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thou hast been transfigured, O Savior, on Mount Tabor, indicating the transformation of mankind which shall take place at Thy dreadful Second Coming. Moses and Elijah did converse with Thee. But Thy Disciples, whom Thou didst call, when they beheld Thy glory, O

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فَإِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادِ، وَلَكَ نَحْنُو أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا وَحَدِّكَ. الْمَجْدُ لَلْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

لَقَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رُؤُوفُ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَاثِيَةٍ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لِأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الْجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ بِمَا أَنْتَ وَحَدِّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

(للتجلي) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قَدْ تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ عَلَى طُورِ تَابُورَ، مُشِيرًا إِلَى اسْتِحَالَةِ الْبَشَرِ الَّتِي سَتَصِيرُ بِمَجْدٍ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهيبِ. فَمُوسَى وَإِيلِيَّا كَانَا يَتَخَاطَبَانِ مَعَكَ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ الثَّلَاثَةُ الَّذِينَ دَعَوْتَهُمْ، فَلَمَّا

Master, were dazzled by Thy brightness. Wherefore, O Thou Who didst at that time cause Thy light to shine on them, lighten our souls.	عَايِنُوا مَجْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، انَّذْهَلُوا مِنْ بَهَائِكَ. فَيَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَتَّنِيذِ نُورَهُ، أَنْزِرْ نُفُوسَنَا.
---	--

Second Kathisma (Plaine Reading)

<p>Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ وَأَقْيَنَ الْقَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً، انَّذْهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحَدَهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيْنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيْبِهِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p style="text-align: center;">المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p>Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>قَدْ سُمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاعِدُ الْمَوْتِ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخَلِّصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْقَسَادِ، لِذَلِكَ هَتَّعَتِ الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِلْأَلَامِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.</p>
<p>(For the Transfiguration) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p style="text-align: center;">(اللتجلي) الْآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Thou hast been transfigured, O Jesus, on Mount Tabor, and a brilliant cloud spread out itself like a tabernacle, covering the Apostles of Thy glory. They looked to the ground, unable to behold the unapproachable splendor of the glory of Thy countenance, O Christ, Savior and God without beginning. Therefore, O Thou Who didst cause Thy light to shine on them, lighten our souls.</p>	<p>قَدْ تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ عَلَى طُورِ تَابُورَ، وَانْبَسَطَتْ سَحَابَةٌ مُضِيئَةٌ كَمِظَلَّةٍ، فَشَمَلَتْ الرُّسُلَ بِمَجْدِكَ، فَجَعَلُوا يَنْظُرُونَ مُطْرِقِينَ إِلَى الْأَرْضِ، إِذْ لَمْ يُطِيقُوا أَنْ يَرَوْا ضِيَاءَ مَجْدِ وَجْهِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، الْإِلَهُ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ. فَيَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَتَّنِيذِ نُورَهُ، أَنْزِرْ نُفُوسَنَا.</p>

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انَّذْهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. الْمَلَائِكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ المَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَفَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مُتَنَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا العَذْرَاءُ، لَقَدْ وَادَّتِ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
THE LITTLE LITANY	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ البِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ</p>

Choir: Amen.	الداهرين. أمين. الجوق:
FIRST TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	
The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.	تَوْبَةُ اللَّصِ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
FIRST TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony	
+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain. + Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world. + Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.	+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُرْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي. + إِنَّ الشَّوْقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فُتُورٍ لِاعْتِرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَلِيقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ هَذَا، نُسَبِّحُ الثَّالوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.
Second Antiphony	
+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise thee. + O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me. + Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is the co-omnipotent with the Father and the Word.	+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيْسِكَ، فَأَنْزِنِي بِالْفَضَائِلِ لِامِعَاً، لِكَيْ أُسَبِّحَكَ. + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى وَاحْفَظْنِي وَصُنِّي لِنَلَا تُحْرِقْنِي نَارَ الْخَطِيئَةِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَتَرْجِعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.
Third Antiphony	
+ My soul did rejoice with those who say, Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad. + Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged. + Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of	+ قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا. + حَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوَضَعُ الْكُرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا. + الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ

<p>ages. Amen. Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>الداهرين، آمين: إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ، لِأَنَّ الثَّلَاثَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE</p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. (2X)</p> <p>The words of the Lord are pure words. Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ. (مرتين)</p> <p>استيخن: كَلَامُ الرَّبِّ كَلَامٌ نَقِيٌّ. الآن أقومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَنْقِرُ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتِل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p>THE TENTH EOTHINON GOSPEL</p>	
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (Thrice) Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:1-14) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Priest: <i>Let us attend!</i></p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ، الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلمِيذِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُضْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, Jesus revealed Himself again to the Disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathaniel of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His Disciples were together.</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيةَ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. هَكَذَا ظَهَرَ لَهُمْ. كَانَ قَدْ اجْتَمَعَ سَمْعَانُ بطرسُ وَتوما الذي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ وَنَثَانِيئِيلُ الَّذِي مِنْ قَانَا</p>

Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the Disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered Him, "No." He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That Disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other Disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the Disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the Disciples after He was raised from the dead.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

الجليل وابنا زبدي واثنان آخرا من تلاميذه * فقال لهم سمعان بطرس أنا ذاهب لأصطاد. فقالوا له ونحن أيضاً نجيء معك. فخرجوا وركبوا السفينة للوقت ليصيدوا في تلك الليلة شيئاً * فلما كان الصبح وقف يسوع على الشاطئ ولم يعلم التلاميذ أنه يسوع * فقال لهم يسوع يا فتیان هل عندكم شيء من المأكول. فقالوا لا * فقال لهم ألقوا الشبكة من جانب السفينة الأيمن فتجدوا. فألقوها فلم يعودوا يقدرُونَ أن يجذبوها من كثرة السمك * فقال ذلك التلميذ الذي كان يسوع يحبهُ لبطرس هو الرب. فلما سمع سمعان بطرس أنه الرب انترر بثوبه (لأنه كان غرياناً) وطرح نفسه في البحر * وأما التلاميذ الآخرون فجاءوا بالسفينة (ولم يكونوا بعيدين عن الأرض إلا نحو منتي ذراع) وهم يجرون شبكة السمك * فلما نزلوا إلى الأرض رأوا جمرًا موضوعاً وسمكاً عليه وخبزاً * فقال لهم يسوع قدّموا من السمك الذي اصطدتم الآن * فصعد سمعان بطرس وجرّ الشبكة إلى الأرض وهي مملوءة سمكاً كبيراً مئة وثلاثاً وخمسين. ومع هذه الكثرة لم تتخزق الشبكة * فقال لهم يسوع هلموا تغدوا. ولم يجسر أحد من التلاميذ أن يسأله من أنت إذ علموا أنه الرب * فتقدم يسوع وأخذ الخبز وأعطاهم وكذلك السمك * وهذه مرة ثالثة ظهر فيها يسوع لتلاميذه من بعد ما قام من بين الأموات.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونُسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

اغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني.

For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.

لأني أنا عارف بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين.

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحَدَاكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.	هَاءَئَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْحَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِخُنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الدَّالِيَّةَ.
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ حَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثِمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، كُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أُسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.</p>	<p>يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

THE INTERCESSION

<p>Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of <i>Saint N.</i>, the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Righteous Maximos the Confessor; Eudokia and Irene (Xenia) the empresses;</p>	<p>الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهُ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلِبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ بِطَرَسَ وَبُولَسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْمَلَاوُتِيَّ وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْيَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسَ تِيخُونَ بِطَرِيْرِكَ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْعَظْمَاءِ جَاوَرَجْيُوسَ الْبَلْبِسَ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَتِيوُدُورَسَ التِّيْرُونِيَّ، وَتِيوُدُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهَدَاءِ أَعْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْتِيْرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرِبَارَةَ، أَنْسَاطَسْيَا، كَاتَرِينَا، كَيْرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْمَتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسَ (فَلَانَ) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي</p>
--	---

<p>Venerable Dorotheos of Gaza and his disciple Dositheos; Tikhon, bishop of Voronezh and wonderworker of Zadonsk; and Maximos of Moscow, fool-for-Christ, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>المسيح الإله يواكيم وحنّة، والقديس البار مكسيموس المعترف، والملكة أفدوكيا النقية والملكة المغبوظة إيريني، البار دوروثاوس الغزاوي وتلميذه دوسيثاوس، وأبينا الجليل تيخون زادونسك العجائبي، والبار مكسيموس المتباليه الذين نقيم تذكّارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرّع إليك أيها الربّ العزيز الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. المرتل: آمين</p>
<p>FIRST TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</p>	
<p>As God, Thou didst rise in glory from the grave, raising the world with Thee. All nature doth praise Thee as God. Death is destroyed and Adam doth rejoice, O Master, whilst Eve, now freed from bondage, doth rejoice, saying: Thou it is, O Christ, Who granteth Resurrection to all.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّهَا السَّيِّدُ كَالِهٍ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْعَالَمَ، فَسَبَّحَتْكَ طَبِيعَةُ الْبَشَرِ كَالِهٍ، وَالْمَوْتُ اضْمَحَلَّ، وَأَدَمُ رَقَصَ طَرِباً، وَحَوَاءُ أُعْتِقَتْ مِنَ الْفَيُودِ. فَهِيَ تَهْتِفُ الْآنَ مَسْرُورَةً: أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ هُوَ الْمَانِحُ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ.</p>
<p>Let us praise Him Who arose on the third day as the all powerful God. He hath shattered the gates of Hades and hath raised from the tomb those who were there from eternity. He didst willingly appear to the myrrh bearers and say to them first: Rejoice; and to the Apostles He didst reveal joy as the only Life giver. The women announce with joy the signs of victory to the Disciples, Hades groans and death laments; but the world is glad and all rejoice. For Thou it is, O Christ, Who granteth Resurrection to all.</p>	<p>لِنُسَبِّحَنَّ الَّذِي قَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ نَاهِضاً كَالِهٍ قَدِيرٌ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَأَقَامَ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَظَهَرَ أَوَّلاً لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ كَمَا ارْتَضَى، قَائِلاً لَهُنَّ "افْرَحْنَ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ بِالْفَرَحِ كَوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَلِذَلِكَ بَشَّرَتِ النِّسْوَةُ التَّلَامِيذَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ بِإِيمَانٍ، وَالْجَحِيمُ تَنَهَّدَتْ، وَالْمَوْتُ انْتَحَبَ نَادِياً، وَالْعَالَمُ ابْتَهَجَ، وَالْجَمِيعُ فَرِحُوا مَعاً، لِأَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنَحْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	
<p>On August 13 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the divine Transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We commemorate the translation of the relics of our Righteous Father Maximos the Confessor.</p>	
<p>Verses O Maximos, thy dust is moved by the faithful, Showing, by exchanging places, that thou livest. On the thirteenth, they translated Maximos' dead body.</p>	
<p>At first, Maximos was a high-ranking courtier at the court of Emperor Heraclius and, after that, a monk and abbot of a monastery not too far from the capitol. He was the greatest defender of Orthodoxy against the so-called Monothelite heresy which proceeded from the heresy of Eutyches. He and his followers claimed that there is only one nature and one will in Christ. Maximos opposed that claim and found himself as an opponent of the emperor and the patriarch. Maximos did not frighten easily but endured to the end in proving that there were two wills as well as two natures in Christ. Because of his efforts, a council was held in Carthage and another in Rome. Both councils rejected the</p>	

teachings of the Monothelites. The suffering of Maximos for Orthodoxy cannot be described: he was tortured by princes, deceived by prelates, spat upon by the masses of the people, beaten by soldiers, exiled, imprisoned, until finally, with a severed tongue and hand, he was condemned to exile for life in the land of Schemaris, near Batum on the Black Sea, where he spent three years in prison and gave up his soul to God. In 680, twelve years after his repose, the Church translated the relics of Maximos from Lazia to Constantinople.

On this day, we also commemorate Eudokia and Irene (Xenia) the empresses; Venerable Dorotheos of Gaza and his disciple Dositheos; the repose of Tikhon, bishop of Voronezh and wonderworker of Zadonsk; and the recovery of the relics of Maximos of Moscow, fool-for-Christ. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE KATAVASIAS OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ موسى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بالعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ البَحْرَ الأَحْمَرَ، وَأَجَارَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمْتَلَأًا بِصَرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ المَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ المَسِيحَ إِهْنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designateth the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ العَصَا تُؤَخِّدُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِتَقَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الكَاهِنِ. أَمَّا الآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدَ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ العَاقِرِ قَبْلًا عِرَّةً وَتِبَاتًا.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتِكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, on which the Lord Christ the King was stretched, and through which he who beguiled by the tree fell, having been beguiled by God Who was nailed upon thee in the flesh, Who granteth peace unto our souls.</p>	<p>(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُتَلِّثِ العِظَةِ، عَلَيْهِ بُسِطَ المَسِيحِ الرَّبِّ المَلِكِ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بالعَوْدِ إِذْ خُدِعَ بِكَ، بِالإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالجَسَدِ، المَانِحِ السَّلَامَ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, Who was crucified in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الحَوْتِ البَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الأَلَامِ الخَلَاصِيَّةِ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَلَ القِيَامَةَ الفَائِقَةَ العَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ المُسَمَّرِ بِالجَسَدِ، وَالمُنِيرِ العَالَمِ بِالقِيَامَةِ ذَاتِ الثَلَاثَةِ الأَيَّامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing: O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ المُغْتَصِبِ المُلْحِدِ الَّذِي لَا تَعْقُلُ فِيهِ، قَدْ زَلْزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْدِفُ تَهْدِيدًا وَافْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنَ اللَّهِ. إِلاَّ أَنَّ الفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَزِعُهُمُ العَضْبُ الوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الأَكِلَةُ. لَكِنِ هُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p>

<p>Ode 8. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all forevermore.</p>	<p>أَيُّهَا الْفَتِيَانُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّالُوْثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَازَلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةً الرُّوحَ الْكَلِيَّ قُدْسُهُ، الْمَانِحَ الْحَيَاةَ لِجَمِيعٍ عَلَى مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَاسُ: لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE FIRST TRANSFIGURATION CANON IN TONE FOUR</p>	
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i> Thy birth-giving, O Theotokos, has been shown free of corruption; for God did come forth from thy womb putting on flesh; and on earth did He appear, and walked among men. Wherefore, thee do we all magnify.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ تَابُورِ. "يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِنَّ وِلَادَتِكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوءًا مِنْ فِسَادٍ. لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ لِابْسًا جَسَدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ، وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَلِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نُعْظِمُ."</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i> Verily, the Disciples, when they were instantly illuminated by the sudden effulgence of light, looked at one another with fright, falling on their faces to the ground, and worshipped Thee, O Master of all.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ تَابُورِ. إِنَّ التَّلَامِيذَ لَمَّا اسْتَنَارُوا بَعْتَةً بِتَدْفُقِ النُّورِ الْحَادِثِ، طَفِقُوا يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ مُرْتَاعِينَ، وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ مُنْكَبِينَ، وَسَجَدُوا لَكَ يَا سَيِّدَ الْكُلِّ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i> And the cloud, for the confirmation of the miracle, gave forth a voice from a God-moved reverberation; for the Father of light did shout to the Disciples, saying: This is My beloved Son; hear ye Him.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ تَابُورِ. إِنَّ السَّحَابَةَ أَبَدَتْ صَوْتًا مِنْ دَوِيٍّ مُحَرِّكِ مِنَ اللَّهِ، لِتَأْكِيدِ الْأَعْجُوبَةِ. لِأَنَّ أَبَا الْأَنْوَارِ، قَدْ هَتَفَ نَحْوَ الرُّسُلِ قَائِلًا: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ لَهُ فَاسْمَعُوا."</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i> The servants of the Word, beholding new and wondrous things, and hearing the fatherly voice on Tabor, cried out rejoicing: This is our Savior, the Element of the ancient covenant.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ تَابُورِ. إِنَّ خُدَّامَ الْكَلِمَةِ، لَمَّا شَاهَدُوا أُمُورًا حَدِيثَةً وَمُسْتَعْرَبَةً، وَسَمِعُوا الصَّوْتَ الْأَبَوِيَّ فِي تَابُورِ هَتَفُوا قَائِلِينَ: "هَذَا هُوَ مُخَلِّصُنَا عُنْصُرُ الرَّسْمِ الْقَدِيمِ."</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i> O Word, untransformed Son, O true image of the Being on high, and His unshaken Seal, His Wisdom, Arm, Right Hand and Power: Thee do we praise with the Father and the Holy Spirit.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ تَابُورِ. أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْإِبْنُ غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، يَا صُورَةَ الْكَائِنِ الْعَلِيِّ الْحَقِيقِيَّةِ وَخَتْمَهُ الَّذِي لَا يَتَرَعَزُغُ، وَحِكْمَتَهُ وَسَاعِدَهُ وَيَمِينَهُ وَقُوَّتَهُ، إِيَّاكَ نُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE SECOND TRANSFIGURATION CANON IN TONE EIGHT</p>	

<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i></p> <p>All ears were alarmed at the ineffable condescension of God; how the high One condescended willingly even unto the flesh and became man from the virginal womb. Therefore, we believers do magnify the undefiled Theotokos.</p>	<p>عَظَمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ ثَابُورَ.</p> <p>لَقَدْ اِرْتَاعَتِ الْأَسْمَاعُ كُلُّهَا مِنْ تَنَازُلِ اللَّهِ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، كَيْفَ أَنَّ الْعَلِيِّ قَدْ تَنَازَلَ بِاخْتِيَارِهِ حَتَّى الْجَسَدِ، وَصَارَ إِنْسَانًا مِنْ حَشَا بَتُولِي. لِذَلِكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، نُعَظِّمُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةَ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor.</i></p> <p>That Thou mightest, O Christ, make clear Thine ineffable second descent, how the high God appeareth standing among the gods, Thou didst shine forth upon the Apostles and Moses and Elijah on Tabor, in an ineffable manner. Wherefore, we all magnify Thee.</p>	<p>عَظَمِي يَا نَفْسِي، الْإِلَهَ الَّذِي تَجَلَّى فِي جَبَلِ ثَابُورَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّكَ لِكَيْ تُوَضِّحَ جَلِيًّا انْحِدَارَكَ الثَّانِي الْغَامِضِ الْوَصْفِ، كَيْفَ أَنَّ الْإِلَهَ الْعَلِيَّ يَظْهَرُ وَاقِفًا بَيْنَ الْإِلَهَةِ، أَشْرَفْتَ لِلرُّسُلِ وَلِمُوسَى مَعَ إِيْلِيَّا عَلَى ثَابُورَ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ. فَلِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Come, all ye nations and hearken to me, as we ascend the heavenly holy mountain. Let us stand in an immaterial manner in the living city of God, beholding with spiritual eye the immaterial Godhead, the Godhead of the Father and the Holy Spirit, shining forth in the unique Son.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ كَافَّةً، فَأَذْعِنُوا لِي. إِذْ نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ، وَلِنَقِفَ بِحَالٍ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ فِي مَدِينَةِ الْإِلَهِ الْحَيِّ، وَنُشَاهِدُ عَقْلِيًّا اللَّاهُوتَ غَيْرَ الْهَيُولِيِّ، لَاهُوتَ الْآبِ وَالرُّوحِ مُتَأَلِّفًا فِي الْإِبْنِ الْوَحِيدِ الْجَنُّسِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thou hast infatuated me by Thy longing, O Christ, and hast transformed me by Thy divine Passion. Burn Thou, therefore, my sins by an immaterial fire, and make me worthy to be filled with Thy bliss, so that, rejoicing in both, I may magnify Thy presence, O good One.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>لَقَدْ شَغَفْتَنِي بِشَوْقِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَغَيَّرْتَنِي بِعَشْقِكَ الْإِلَهِيِّ. فَأَحْرَقْ خَطَايَايَ بِنَارٍ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ، وَأَهْلِنِي أَنْ أُمْتَلِي مِنْ نَعِيمِكَ. حَتَّى إِذَا ابْتَهَجْتُ فِي كِلَا الْأَمْرَيْنِ، أُعَظِّمُ حُضُورَكَ أَيُّهَا الصَّالِحِ.</p>
<p>KATAVASIAS OF THE NINTH ODES OF BOTH HOLY CROSS CANONS IN TONE EIGHT</p>	
<p>Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by Whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدَوْسُ السِّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of heaven do magnify.</p>	<p>إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجَنَسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعَظِّمُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.
Choir:	Lord, have mercy.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القدّاسةِ الطاهرةِ الفائقَةِ البركاتِ
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest:	For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنّه إياك تُسبِّحُ كلُّ قُوّاتِ السَّمَاوَاتِ، ولكَ يُرسلونَ المَجْدَ أيُّها الأبُّ والإبْنُ والرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.
Choir:	Amen.	الجوق: آمين.
Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.		قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنا. (ثلاثاً) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنا، واسجُدوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إِلَهُنا قُدُّوسٌ هُوَ.

THE TENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

Verily, the two sons of Zebedee with Peter and Nathaniel and two others and Thomas were fishing in the Lake of Tiberias, who by the command of Christ cast the net on the right side and drew out much fish. And when Peter knew Him he came to Him swimming. This, then, was the third appearance of the Lord, when He showed them bread and fish on the live coals.	إن ابْنَيْ زبدي، وبطرس وثنائيل، واثنين آخرين وتوما، كانوا بالصيّد في بحيرة طبرية، اللذين بأمر المسيح، ألقوا الشبّكة في الجانب الأيمن، فجذبوا سمكاً كثيراً. فلما عرفه بطرس، تقدّم إليه سابحاً. فهذا ظهور ثالث للسيد، لما أراهم خبزاً وسمكاً على جمر.
---	---

THE EXAPOSTEILARION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE THREE

(**The original melody**)

O changeless Light of the Light of * Thine unbegotten Begetter, * today, O Word, have we now seen * in Thy Light's manifestation * the Father and Holy Spirit * as Light on Tabor, * guiding with light all creation. (TWICE)	أيُّها الكَلِمَةُ النُّورُ، الذي لا يَسْتَحِيلُ، نُورُ الأبِّ غَيْرِ المَوْلودِ. إنّا بِنُورِكَ الظَّاهِرِ اليَوْمَ على ثابورَ، قد رأينا الأبَّ النُّورَ، والرُّوحَ النُّورَ، المُنِيرَ الخَلِيقَةَ كُلِّها. (مرتين)
---	--

AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسبِّحِ الرَّبَّ. سبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سبِّحوه في الأعالى، لأنه لك يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يا الله.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سبِّحوه يا جميع ملائكته، سبِّحوه يا سائر قوّاته، لأنه لك يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يا الله.

For the Resurrection in Tone One

<p>1. This glory shall be to all His saints. We praise, O Christ, Thy saving Passion and glorify Thy Resurrection.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، نُسَبِّحُ الْأَمَكِ الْخَلَّاصِيَّةَ، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst endure the Cross and abolish Death and didst rise again from the dead: give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا مَنْ اِحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ كَلِّي الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Thou Who didst despoil Hell and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to praise and glorify Thee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمِ مُبِيداً، وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ تَقِيَّةٍ وَنُمَجِّدَكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Glorifying Thy divine condescension, we praise Thee, O Christ, for Thou wast born of a Virgin yet wast not separated from the Father. Thou didst suffer as man and of Thine own free will endured the Cross, and Thou didst rise again from the tomb going forth as from a bridal chamber that Thou mightest save the world. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّنَا نُسَبِّحُكَ، مُمَجِّدِينَ تَنَازُلَكَ اللَّائِقَ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنِ حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَإِرِدَاداً كَمَا مِنْ خِدْرِ، لَكِي يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

For the Transfiguration in Tone Four (Thou who wast called from on high**)**

<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Before Thy ven'erable Cross and willing Passion, * taking the divine disciples whom Thou hadst preferred, * O Master, Thou wentest up with them * into Mount Tabor, * wishing to show them Thy glory openly. * And as they all looked on Thee transfigured wondrously * and shining forth brighter than the sun, * they cast themselves down, * being amazed at Thy might and sovereignty; * and they cried out: Thou art the Timeless Light * and the Father's Effulgence, though Thou, O Christ, * of Thine own will, without change, * art made manifest now in the flesh.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمَكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَصْعَدْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لِطُورِ ثَابُورَ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنٍ مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِينَ فِي ذَهْلِ مِنْ جَبَرَوْتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الْكَائِنُ بِإِلَا زَمَانٍ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ شُعَاعُ الْآبِ، وَإِنْ شَوَّهَدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بغيرِ اسْتِحَالَةٍ.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> Before Thy ven'erable Cross and willing Passion, * taking the divine disciples whom Thou hadst preferred, * O Master, Thou wentest up with them * into Mount Tabor, * wishing to show them Thy glory openly. * And as they</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمَكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَصْعَدْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لِطُورِ ثَابُورَ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ</p>

<p>all looked on Thee transfigured wondrously * and shining forth brighter than the sun, * they cast themselves down, * being amazed at Thy might and sovereignty; * and they cried out: Thou art the Timeless Light * and the Father's Effulgence, though Thou, O Christ, * of Thine own will, without change, * art made manifest now in the flesh.</p>	<p>مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنٍ مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِّينَ فِي ذَهَلٍ مِنْ جَبْرُوتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الكَائِنُ بِلا زَمَانٍ يا أَيُّها المَسيحُ شُعاعُ الآبِ، وَإِنْ شوهِدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بِغَيرِ اسْتِحَالَةٍ.</p>
<p><i>Verse 7. Thine are the heavens, and Thine is the earth.</i> O Thou Who art God the Word before the ages, * Who, as with a garment, coverest Thyself with light, * Thou wast transfigured before Thy three * elect disciples, * as Thou, O Word, shonest brighter than the sun. * Moses and Elias stood on either side of Thee, * making it plain that Thou art the Lord * both of the living * and of the dead; and they greatly glorified * Thy tender mercy, Thine ineffable * dispensation for us, and Thy very great * condescension, whereby Thou * hast saved all the world once lost in sins.</p>	<p>7- لَكَ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ. أَيُّهَا اللَّابِئُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ، الإِلَهَ الكَلِمَةَ مِنْ قَبْلِ الدُّهُورِ، تَجَلَّيْتَ أَمَامَ التَّلَامِيذِ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَقَدْ أَشْرَقْتَ بِمَا يَفُوقُ الشَّمْسَ. وَموسى وَإِيلِيَّا لَدَيْكَ مَتَلًا، مُوضِحِينَ أَنَّكَ رَبُّ الأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى، مُمَجِّدِينَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الغَامِضِ الوَصفِ، وَرَحْمَتِكَ، وَعَظِيمِ تَنَازُلِكَ الَّذِي بِهِ، لَقَدْ خَلَّصْتَ كُلَّ العَالَمِ الهَالِكِ.</p>
<p><i>Verse 8. Tabor and Hermon shall rejoice in Thy Name.</i> Thou Who wast born of a virgin cloud aforetime * and becamest flesh and didst ascend Mount Tabor's height, * Thou wast transfigured thereon, O Lord, * and didst encompass * Thyself about with a brilliant cloud of light. * Then as Thy disciples stood with Thee, there came the voice * of Thy Begetter, proclaiming Thee * His own beloved Son, * truly of one essence and one throne with Him. * And Peter, awestruck, cried aloud to Thee: * It is good to be here, O most merciful * Benefactor and Savior, * and in wonder knew not what he said.</p>	<p>8- تَابُورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ. وُلِدْتَ مِنْ سَحَابَةِ العَذْرَاءِ، وَصِرْتَ جَسَداً، وَعَلَى طُورِ تَابُورِ تَجَلَّيْتَ، وَأَحْدَقْتَ بِكَ سَحَابَةً مُنِيرَةً، وَصَوْتُ الآبِ جَهَاراً أَظْهَرَكَ لَدَى التَّلَامِيذِ ابْناً مَحْبُوباً. إِذْ إِنَّكَ فِي الجَّوْهِرِ مُساوٍ لَهُ، كَمَا فِي الجَلْسَةِ. لِذَا انْذَهَلْ بَطْرُسُ قَائِلاً: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا، وَلَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَا يَقُولُ لَهُ. أَيُّهَا الرَّبُّ المُحْسِنُ، الجَزِيلُ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, Christ took Peter, James and John to a high mountain apart. And He was transfigured before them, His countenance shining as the sun, and His clothes became white as light. Moses and Elijah appeared and conversed with Him, and a bright cloud covered them. Then behold, a voice from the cloud said, This is My beloved Son in Whom I am well-pleased; hear Him.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ المَسيحَ أَحَدَ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، إِلَى جَبَلٍ عالٍ، عَلَى انْفِرَادٍ، وَتَجَلَّى أَمَامَهُمْ. فَأَشْرَقَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَأَمَّا ثِيَابُهُ فَصَارَتْ بَيضاءَ كَالنُّورِ. وَقَدْ ظَهَرَ مُوسَى وَإِيلِيَّا يَتَخاطَبانِ مَعَهُ. وَسَحَابَةٌ مُنِيرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ. وَإِذَا صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الحَبِيبِ، الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ، فَاسْمَعُوا لَهُ فَاسْمَعُوا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud:</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ البَرَكَاتِ، يا وَالِدَةَ الإِلَهِ العَذْرَاءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوِاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقْتَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ</p>

Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهَ، الْأَبَ الصَّابِطَ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَسْتَعِينُ بِكَ عَلَيْنَا.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مُلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَانْبَسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> <p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church</i> 1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org</p>	